

**ZALUNGA IBOSI ZIVOVA.**

Os instrumentos devem estar completos para tocarem.

Diz-se de um conjunto musical cujos instrumentos devem estar completos antes de tocar. O provérbio refere-se, por extrapolação, a um grupo de pessoas que devem estar presentes para se tomar uma importante decisão.

Les instruments doivent être complets pour jouer.

Se dit d'un ensemble musical dont les instruments doivent être complets pour jouer. Le proverbe se réfère, par extrapolation, a un groupe de personnes qui doivent être présentes pour la prise de uma importante décision.

The instruments must be complete in order to play.

Said of a musical team which cannot play if its instruments are not complete. This saying refers, by extrapolation, to any group of which the members must be present before an important decision can be taken.

**ZANDU DYA TÁ NA MBWA, KWENDA MOKO NKATU, VUTUKA MPEMOKO NKATU.**

O cão foi ao mercado com as mãos vazias, e voltou do mercado também com as mãos a abanar.

Diz-se de alguém que sai da sua casa todo o dia e regressa à procedência talvez com o ventre cheio mas sem trazer nada.

Le chien est allé au marché mains vides et en est revenu aussi mains vides.

Se dit de quelqu'un qui sort de sa maison mains vides et y rentre le soir bredouille.

A dog went to the market empty handed and came back empty handed too.

Said of someone who leaves his house empty handed and after the journey he goes back home also empty handed .

**ZANDU KANA DIWONGELE, MPOLO (NDOSE) A KO KAYIVILANGA KO YOVO: ZANDU KANI DIWONGELE, MPOLO YOVO NDOSE A NZITU KA YIVILANGA KO.**

Por muito cheio de gente que um mercado pode estar, a cara do sogro presente nele não pode passar despercebida.

Este provérbio mostra que em certas concentrações de pessoas, parentes e amigos encontram-se fortuitamente, por afinidade ou por simpatia atractiva.

Un marché a beau être plein de monde, la figure du beau-père présent en ce marché ne peut pas passer inaperçue.

Ce proverbe montre que dans beaucoup de concentrations de gens, il arrive que parents et amis se rencontrent fortuitement par affinité ou par sympathie mutuelle et attractive.

A market may be full of people, but the in-laws' face cannot escape one's notice.

This saying shows that in some urban agglomerations of people, we happen to meet with our kit and kin by chance, by a kind of affinity or by attractive sympathy.

#### **ZASALA TOKO Z'ANDUMBA.**

**O dinheiro ganho pelo jovem destina-se às mulheres.**

A propensão para extravagância do jovem homem leva-o a gastar, a contento, o seu dinheiro para agradar às mulheres.

**L'argent gagné par le jeune homme est pour ses relations maritales.**

La propension pour l'extravagance du jeune homme le porte à dépenser son argent à son gré pour la satisfaction des femmes.

**The money earned by the young man is for the young women.**

The propensity to extravagancy of the young man induces him to spend his money for the satisfaction of women.

#### **ZAYA DYAMBU KUTUKA, KUZAYI DYAMBU KUKWENDA KO.**

**Sabe-se algo do local da procedência mas não do destino.**

Sabe-se a situação do ponto de partida e não a do destino. «Sabemos o que somos, mas não o que podemos ser» (Prov.Judaico – Rosa Sha). «O futuro é uma incógnita».

**On sait la situation du point de départ mais pas celle du point d'arrivée.**

«Nous savons ce que nous sommes, mais pas ce que nous serons» (Prov. Juif – Rosa Sha). «L'avenir est une inconnue».

**One knows the situation of the starting point but not that of the arriving place.**

One knows the situation of where one comes from, but not that of where one goes to. «We know what we are, but not what we will be» (Jewish prov. – Rosa Sha). «The future is unknown».

#### **ZAYANA KUKE, MONANA KULUTIDI YOVO: ZAYANA KAKUBADIDI KO, MONANA KUBADIDI, KADI NTETE MUZAYANA, MONANA KUVITANGA .**

**O prazer de se conhecer é menor do que o prazer de se encontrar.**

«O prazer de encontrar é maior do que a alegria de conhecer, pois o encontro precede o conhecimento da coisa valiosa encontrada». A expressão «Eureka» que significa «encontrei», atribuída pela lenda ao físico-matemático Arquimedes, foi o grito de alegria que sentiu quando descobriu a lei da gravidade específica dos corpos. Daí, Eureka exprime a alegria que se sente quando se encontra subitamente uma grande ideia, um meio ou uma solução de um problema.

**Se connaître est moins important que se rencontrer, car la rencontre précède la connaissance d'une chose ou de quelqu'un.**

«Le plaisir de rencontrer est plus grande que la joie de connaître une chose qui peut même être de grande valeur. A expressão «Eureka» qui signifie «j'ai trouvé», attribuée par la légende au physicien-mathématicien Archimède, traduit la joie a qu'il sentit lorsqu'il découvrit brusquement, en se baignant, la loi de la pesanteur spécifique des corps.

**The pleasure of meeting each other is greater than that of knowing a valuable thing too.**

As a matter of fact, the pleasure of finding is greater than that of knowing something, because without the former the latter cannot be known. «Eureka», which means «I've found it» attributed by the legend to the physicist-mathematic

Archimedes, expressing the great joy he felt when he discovered a way to determine the purity of gold by applying the principle of specific gravity; hence «Eureka» is any exclamation of triumphant achievement, equivalent to «I've got it» (Webster's New World Dictionary – College Edition).

**ZENGA KILÁ, BUKUNUNA KIKUFI.**

**Ao cortar, o pau está ainda comprido, ao cortá-lo, torna-se curto.**

Este provérbio se refere a um assunto cuja solução não deve ser nem muito complicada, nem muito simplista, mas requer um justo meio, embora que neste mundo seja difícil conseguir o justo meio.

**Em coupant le baton, il reste encore long, em le coupant encore, il devient plus court.**  
Ce proverbe recommande d'éviter les solutions extrêmes d'une affaire, qui ne doivent être ni trop compliquées, ni trop simples; la solution est d'adopter un juste milieu, bien que dans ce monde, il soit difficile de réaliser le juste milieu.

**Cutting a staff, it still remains long, cutting it again, it becomes shorter.**

This proverb advise, for any matter, not to adopt extreme solutions which must be neither complicated, nor very simple. The solution is to adopt a just middle, althoug in this world it is difficult to reach the just middle.

**ZINA DYA MUNTU DIKE, NGEND'A KANDA ILUTIDI.**

**O nome de uma pessoa é menos importante do que o nome do clã.**

Uma pessoa é como uma árvore, e o clã como a floresta. E como a árvore não pode esconder a floresta, também o indivíduo, seja qual for a sua importância, não deve eclipsar totalmente o clã.

**Le nom d'une personne est moins importante que celui du clan.**

Une personne est comme un arbre, et le clan comme la forêt. Ainsi, comme «l'arbre ne peut cacher la forêt, non plus, l'individu, quelque soit sa stature, ne doit pas éclipser totalement le clan».

**The name of a person is less important than that of the clan.**

A person is like a tree and a clan like a forest. Hence, as a tree cannot hide a forest, likewise a person, whatever may be his importance, cannot eclipse totally the clan.

**ZINGU KYA NA NKANDI, MUNSI TADI, VANTANDU TADI.**

**Vida da noz da palmeira: em baixo há uma pedra, e em cima também uma outra.**  
Refere-se a alguém que se encontra «entre a espada e a parede».

**Vie de la noix de palmier: une pierre au-dessous e une autre au-dessus.**

Se dit d'une personne qui est totalement «entre le marteau et l'enclume».

**Life of the palme tree nut: a stone under it and another above it.**

Said of someone who is in a hopeless situation, being «in tight corner» or «between the devil and the deep blue sea».

**ZITISA MBUT'AKU NZE S DYAKU, ZOLA NLEK'AKU NZE MWAN'AKU.**

**WIZANA YE NKWAKU UZINGANGA YANDI NZE MPANGI AKU.**

**Trata o teu irmão mais velho como teu pai, ama o teu irmão menor como teu filho, e o teu próximo como teu irmão.**

Este provérbio pode ser resumido pelo mandamento de Jesus ao mancebo rico: «Honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo» (Mat. 19:19).

Traite ton frère aîné comme ton père, aime ton jeune frère comme ton enfant, et ton prochain comme ton frère.

Ce proverbe peut être résumé par le commandement de Jésus au jeune homme riche: «Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même» (Mat. 19:19).

Treat your elder as your father, love your junior as your son, and your neighbour as your brother.

This saying can be epitomized by the command of Jesus to the rich young man: «Honour your father and mother, and love your neighbour as yourself» (Mat. 19:19).

#### **ZITISA, NGEYE MPE IBOSI OSINGA ZITISWA.**

Respeite os teus semelhantes e serás também respeitado.

«Salvo o respeito que te devo, salvo o teu respeito».

Respecte tes semblables et tu seras aussi respecté.

«Sauf le respect que je vous dois, sauf votre respect».

Respect your fellow-creatures and you will also be respected.

«With all due respect, with due reverence».

#### **ZOLA, VUVU YE LUKWIKILU, I MAKUNZI MATATU MANATANG'E NZA, YE ZINGISA MUNTU.**

Amor, esperança e fé são os três pilares que suportam o mundo e sustentam o homem.

Onde não existe este tripé, a vida não tem sentido.

L'amour, l'espérance et la foi sont les trois piliers qui supportent le monde et font vivre l'homme.

Où ce trépied n'existe pas, la vie n'a pas de sens.

Love, Hope and Faith are the three pillars which support the world and sustain the man.

Where there is not such a tripod, life is senseless.

#### **ZOWA KAKONDANGA KANDA KO.**

Um ignorante não falta em nenhuma família.

Há ovelha ranhosa em todas as famílias

Un sot ne manque jamais dans une famille quelconque.

Il y a une brebis galeuse dans chaque famille.

There is a stupid person in any family.

There's a black sheep in every flock.

#### **ZOWA LUKISA KWANI NKWA NGANGU.**

Um tolo pode aconselhar um homem inteligente.

Às vezes de ruim cabeça sai um bom conselho.

Un ignorant peut donner un conseil à un homme intelligent.

Un fou avise bien un sage.

A stupid person can advise a wise man.

It's not impossible that a fool may advise a wise man.

**ZOWA MUNTU UKUMVWANGA.**

Um tolo tem sempre um parente.

Um néscio é sempre útil numa família.

Un ignorant a toujours un parent.

Un sot est toujours utile dans une famille.

A fool has always a parent.

A foolish man is always useful in a family.

**ZOWA NKWA NGANGU UKUNLUKISANGA.**

É um manhoso que torna um bobo esperto.

O homem astucioso transforma um ignorante em homem prevenido.

C'est l'astucieux qui rend l'ignorant intelligent.

L'homme astucieux transforme un ignorant en homme averti.

It is the cunning man that makes the ignorant a wise man.

The artful man makes of an ignorant a wise man.

**ZU DYA NKUNGA KADIBADIDI KO, TOLO KYA NKUNGA KIBADIDI.**

A melodia de uma canção é menos importante do que o sentido das suas palavras. Uma canção é sempre uma mensagem dirigida a um grupo determinado de destinatários ou a toda a sociedade.

La mélodie d'une chanson est moins importante que le sens de ses paroles.

Toute chanson est un message dirigé à un groupe déterminé de destinataires ou à toute la société.

The melody of a song is less important than the meaning of its words.

Any song is a message conveyed to a specific group of destinataires or to the whole society.

**ZUMBA KAVWANGA MWANA KO.**

O adultério não gera paternidade.

«O pai é aquele que o casamento indica» (Do Direito Romano).

«O homem adúltero labuta a lavra alheia e deixa inculta a sua própria».

L'adultère n'engendre pas de paternité.

«Le père est celui que le mariage indique» (Du Droit Romain). «L'adultère laboure le champ d'autrui et laisse le sien inculte».

The adultery doesn't engender paternity.

«The father is that the marriage indicates» (From Roman Law). «The adulterer tills the field of another and leaves uncultivated his own».

**ZUNDU SIK'E MPUNGI. EZI YAVITA SIKA NTETE IZA NTUNDUL'O MESO.**

**Rã gigante, toca a trompeta! Não posso, pois, por causa das primeiras que tinha tocado tenho os olhos à flor do rosto.**

**«Gato escaldado de água fria tem medo».**

**Grenouille taureau, sonne la trompette. Non, je ne peux pas, car, à cause des premières que j'avais sonnées j'en ai eu les yeux à fleur de la peau.**

**«Chat échaudé craint l'eau froide».**

**Bullfrog, play the trumpet. No, I can't, for, because of the first ones I played, I am now a boggle-eyed one.**

**«Once bitten twice shy».**